

**¡Por favor revíselo y mándenos sus comentarios antes de 1 de noviembre de 2012!**

Alfredo Quiroz  
Email: [alfredoquiroz43@gmail.com](mailto:alfredoquiroz43@gmail.com)  
Cel: 72276407  
Amos Batto  
Email: [amosbatto@yahoo.com](mailto:amosbatto@yahoo.com)  
Cel: 76280954

## **Notas para el Corrector Ortográfico de Quechua**

### **La combinación y orden de sufijos**

Desafortunadamente, ninguna gramática del dialecto boliviano explica el orden de los sufijos. Algunas gramáticas para los dialectos cuzqueño y chanka mencionan este tema, pero ninguna es muy completa. Rodolfo Cerrón-Palomino nos comentó que la tesis doctoral de Simón van de Kerke investiga el orden de sufijos en Cochabamba, pero no ha sido publicado todavía y no hemos podido obtener una copia.

La *Gramática Quechua: Cuzco-Collao* de Antonio Cusihuamán explica el orden de sufijos en algunas partes (119-120, 132, 176, 248), pero no explica el orden desde la raíz hasta el final de la palabra y generalmente no explica cuales sufijos excluyen a otros sufijos en la misma palabra. Es muy importante saber cuales sufijos pueden ser combinados para generar una lista completa de palabras posibles.

Según Cusihuaman, el dialecto cuzqueño permite muchas combinaciones de sufijos que nunca hemos escuchado en el quechua boliviano sureño, especialmente en las combinaciones de sufijos de caso y los clíticos. Por ejemplo, Cusihuaman dice que *-rayku* puede ser combinado con *-pi* y *-wan* y *-paq* puede ser combinado con *-kama* en los sufijos de caso (119-120).

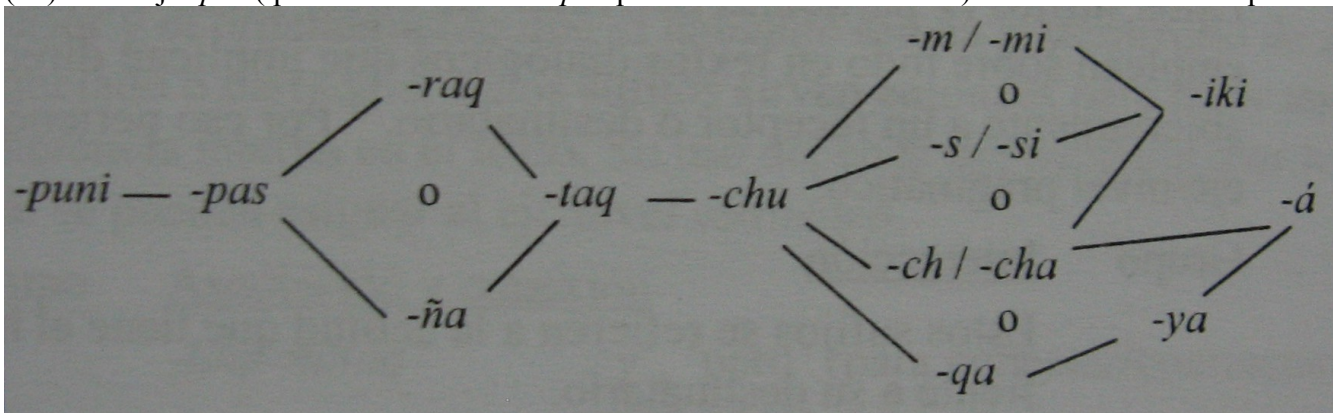
### **Sufijos clíticos**

Las gramáticas de los dialectos cuzqueño y chanka listan muchas combinaciones y ordenes de sufijos que no existen en el quechua boliviano sureño.

Según Cusihuaman, *-sina* puede ser combinado con *-chu* (235) y su cuadro de orden de sufijos clíticos indica la posibilidad de muchas combinaciones de clíticos (248), aunque no hay ejemplos de estas combinaciones en el texto.

Especificación		Relacional		Enfoque			Tópico
					mi/n		
						cha	
		raq				ya	ri
lla	puni		pis/pas	taq	chu	si/s	
		ña				suna/sina	ma
							qa

Sabine Dedenbach-Salazar-Sáenz indica un orden diferente para sufijos clíticos en el dialecto chanka (81). El sufijo *-pas* (que es un variante del *-pis* que se encuentra en Bolivia) se ubica antes de *-raq/-ña*.



En cambio, pensamos que el orden de sufijos clíticos en el quechua boliviano sureño es el siguiente:

Temporales	Definitivo	Clíticos	Clíticos2
-raq -ña	-puni	-taq	-ri -qa -chus -chu -chu-ri -sina -sina-qa -chá -cha-ri -má -m/mi -s/si -m/mi-sina -s/si-sina
-puni	-raq -ña		-pis -chu -chá

A diferencia del quechua sureño de Peru, los temporales *-raq/-ña* en el quechua boliviano se ubica antes de los otros sufijos clíticos. El uso de *-taq* excluye el uso de *-pis* y *-pis* no se combina con *-m/mi*, *-s/si*, *-chus*, *-sina*, *-qa*, *-ri* y *-má*.

Cusihuaman y Dedenbach-Salazar-Sáenz listan muchas combinaciones de sufijos clíticos en los dialectos cuzqueño y chanka, respectivamente. En cambio, pensamos que sólo estas combinaciones de sufijos clíticos son posibles en el quechua boliviano:

- taq-ri*      *-pis-chu*      *-sina-qa*      *-chu-ri*      *-m/mi-sina*
- taq-qa*      *-pis-chá*      *-s/si-sina*
- taq-chus*
- taq-chu*
- taq-sina*
- taq-sina-qa*

Todavía tenemos algunas dudas acerca de las combinaciones posibles. Por ejemplo, el corrector actualmente permite la combinación de *-jina* y *-kama*, pero necesitamos hacer consultas públicas y pruebas de textos para ver si alguien utiliza esta combinación. Algunas combinaciones son muy forzadas que no podemos imaginarlas en lengua natural, entonces será muy útil verificar si estas combinaciones están utilizadas en algún texto, pero no tenemos muchos textos para hacer las pruebas.

### Orden de sufijos nominales

Aparte de Cusihuaman, los otros autores no investigan mucho el orden de los sufijos nominales. Según Marcelo Grondín, el orden de sufijos posesivos y pluralizadores cambia si se utiliza *-kuna* o *-s* para pluralizar un sustantivo (59):

- raíz + posesivo + *-kuna*
- raíz + *-s* + posesivo

En cambio, Cusihuaman sólo muestra el orden siguiente (119):

- raíz + posesivo + *-kuna*

El uso del préstamo *-s* para pluralizar sustantivos es muy común en el quechua boliviano sureño, probablemente porque el sufijo reportativo *-s/si* está desapareciendo de habla. En cambio, el dialecto cuzqueño mantiene el uso del sufijo reportativo *-s/si*, que probablemente ha prevenido el uso de pluralizador *-s*.

De todos modos, nuestro corrector ortográfico no va a aceptar el pluralizador *-s* porque no es buen quechua. Sin embargo, va a aceptar ambos ordenes de sufijos en sustantivos:

raíz + posesivo + *-kuna*

raíz + *-kuna* + posesivo

El posesivo generalmente es pronunciado antes de la pluralizador, pero también hemos escuchado la pluralizador antes del posesivo. Este segundo orden menos común probablemente viene de la influencia de aymara que coloca el pluralizador antes del posesivo, ej: *wawa-naka-ma-wa*; o tal vez viene del pluralizador *-s* de español, que también se ubica antes del posesivo, ej: *wawa-s-ni-yki*.

### Sufijos diminutivos

La influencia de español ha introducido el uso de los diminutivos *-itu*, *-ita*, *-situ* y *-sita*. El diminutivo original *-cha* ha sido eliminado en el quechua boliviano, aunque todavía aparece en la palabra *rumicha* "piedrecita". En cambio, el sufijo *-cha* sigue en uso en los dialectos peruanos. Aunque sería mejor utilizar el diminutivo original, hemos decidido implementar los diminutivos españoles en nuestro corrector. La cuestión es si vamos a implementar también el diminutivo *-cha* en el corrector aunque no está en uso.

Reglas para diminutivos:

1. Los diminutivos son antes de los otros sufijos nominales.
2. Si termina en U, añade *-itu*, sin importar el genero.  
Ejs: *allqu* » *allqitu*, 'perrito' o 'perrita'
3. Si termina en A, añade *-ita*, sin importar el genero.  
Ejs: *wawa* » *wawita*, 'niñito' o 'niñita'  
*wañusqa* » *wañusqita*, 'muertito' o 'muertita'
4. Si termina en I o consonante, añade *-situ* en la mayoría de casos.  
Ejs: *wasisitu*, *yuraqsitu*
5. Si termino en I o consonante y la palabra es femenina y humana, añade *-sita*.  
Ejs: *warmisita*, *sipassita*
6. A diferencia de los dialectos peruanos, no se utiliza el diminutivo *-cha*, excepto de la palabra *rumicha* 'piedracita'.

Excepciones de estas reglas:

1. *maqt'ita* o *maqt'itu* (Estos pueden ser aplicados en la lista de raíces.)
2. *mamita* o *mamasita* (Estos pueden ser aplicados en la lista de raíces.)
3. Todos los diminutivos que siguen *-q* (agentivo) puede ser *-sita* o *-situ*, dependiendo de su sexo.  
Ej: *yachachiqsita* o *yachachiqsitu* 'profesorita' o 'profesorcito'

### Orden de sufijos nominales:

Aumentativos	Diminutivos	Posesivos/ Número		Agrupativo	Limitativo	Genitivo	Caso		Terminativo	Temporales/ Definitivo		Clíticos	
-sapa -karay -rara -ni	-itu -ita -situ -sita -cha	-y -yki -n -nchik -yku -ykichik -nku -yuq <b>-nnaq</b>	-kuna -ntin	-pura	-lla	-p/pa <b>-niq</b>	-ta -man -manta -mantapacha -pi	-wan -jina -jina-lla	-kama -kama-lla	-raq -ña	-puni	-taq	-ri -qa -chus -chu -chu-ri -sina -sina-qa -chá -cha-ri -má -m/mi -s/si -m/mi-sina -s/si-sina
		-kuna -ntin -kuna-lla -ntin-lla	-y -yki -n -nchik -yku -ykichik -nku -yuq <b>-nnaq</b>			-paq			X			-pis	-chu -chá
						-rayku -rayku-lla -jawa -jawa-lla -nta							

#### Notas:

1. No se puede combinar *-paq* y *-kama*.
2. Cuando *-jawa* es un sufijo, significa 'a respecto de'. Cuando es una palabra separada, significa 'afuera'.
3. No se combina *-yuq/-nnaq* con *-niq*
4. La *-niq* se normaliza como *-ñiq*, pero no sabemos porque este cambio es necesario.
5. Los aumentativos (*-sapa*, *-karay*, *-rara*, *-ni*) sólo se utilizan con raíces específicas, entonces los implementamos en la lista de raíces. *-karay* sólo aparece con *jatun*, *juch'uy* y *chhika*. *-sapa* generalmente combina con partes del cuerpo, como *uma-sapa* y *sinqa-sapa*.
6. No se combina genitivo + *pis* (ej: *wawa-p-pis*), pero se puede combinar genitivo + *ta* + *pis* (ej: *wawa-p-ta-pis*).
7. Normalmente el posesivo está antes el pluralizador (*-kuna*), pero el pluralizador puede aparecer antes del posesivo.
8. Se coloca el limitativo *-lla* después de *-pura*, excepto en sustantivos que contienen los sufijos *-rayku*, *-jina*, *-jawa* o *-kama*.
9. Los temporales (*-raq* y *-ña*) pueden ser colocado antes o después del definitivo *-puni*. El orden de estos sufijos pueden expresar énfasis. Por ejemplo, *mana-raq-puni* pone la énfasis en *-puni*, pero *mana-puni-raq* pone la énfasis en *-raq*.
10. El uso del atestigativo (*-m/mi*) y reportativo (*-s/si*) han desaparecido en la mayoría de Bolivia, aunque se mantiene en el norte de La Paz. En el norte de Potosí, el uso de alomorfo *-min/mi* es muy común, pero este será normalizado como *-m/mi* por el corrector.
11. Hay que añadir el sufijo eufónico *-ni* antes de los posesivos (*-y*, *-yki*, etc.), *-yuq*, *-nnaq*, *-ntin* y *-nta*, si termina en consonante.
12. Probablemente el *-ni* (pluralizador, lugar de) viene del poseedor *-ni* de aymara.
13. Según Mariano Piuca Yelma, el sufijo *-nnaq* "significa el que no tiene, privado de: El que no tiene madre, *mamannaj*. Se puede decir, *mana mamayuj*." (48) Si termina en consonante, hay que agregar el sufijo eufónico *-ni* antes de *-nnaq*. (49) Piuca utiliza este sufijo con sustantivos, pero curiosamente no utiliza el sufijo *-nna* para verbalizar sustantivos.
14. El corrector reconoce estas variantes del genitivo:



vocal + *-q*  
 vocal + *-qpa*  
 vocal + *-qpata*

y devuelve la forma normalizada *-p* para *-q* y *-qpa* y devuelve *-pta* para *-qpata*. Sin embargo, no puede corregir *-paq* porque no sabe si el usuario quiere el benefactivo, que también es *-paq*.

Este orden de sufijos nominales es muy preliminar y necesitamos más pruebas por el público para determinar si otros ordenes son posibles.

### Sufijos verbales

El libro de *Quechumara* de Rodolfo Cerrón-Palomino tiene un cuadro de sufijos verbales de quechua que supuestamente demuestra las combinaciones posibles de sufijos verbales y su prioridad en el orden (162), pero hemos observado algunos problemas en este cuadro.

**Orden de sufijos derivativos verbales del quechua**

	-paya	-ykacha	-naya	-raya	-ri	-chka	-yku	-rqu	-ysi	-na	-chi	-ku	-mu	-pu
-paya	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
-ykacha	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
-naya	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
-raya	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+
-ri	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
-chka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
-yku	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+
-rqu	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	+
-ysi	+	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+
-na	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+
-chi	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+
-ku	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+
-mu	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
-pu	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-

Por ejemplo, según Cerrón-Palomino, *-ri* no puede combinar con *-paya*, pero esta combinación existe en el quechua boliviano. Además, el cuadro de Cerrón-Palomino ubica *-ri* antes de *-rqu*, pero *-rqu* es después de *-ri* en el quechua boliviano sureño. Tal vez estas diferencias surgen porque Cerrón-Palomino trata de generalizar todos los dialectos sureños, pero el dialecto boliviano sureño distingue de los dialectos cuzqueño y chanka en estos asuntos.

Pensamos que el orden de infijos verbales debe ser así:

	ra	paya	raya	naya	tata	kipa/pa	naku	ykacha	yku	rqu	ri	ysi	rpari	chi	ku	mu	pu	lla	chka
ra	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
paya	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
raya	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
naya	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
tata	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
kipa/pa	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
naku	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ykacha	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
yku	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
rqu	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ri	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+
ysi	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+
rpari	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
chi	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
ku	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
mu	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
pu	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
lla	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
chka	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

### Orden de sufijos verbales en nuestro corrector ortográfico:

-cha	-paya	-naya	-tata	-kipa	-naku	-jata	-ykacha	-yku	-rqu	-ri	-ysi	-rpari	-chi	-ku	-naya	-wa	-lla	-chka	-wa
-ncha	-raya			-pa						-ri-ri		-rpaya		-mu		-su			-su
-ycha				-ra†						-ysi	-ri	-rqaya		-pu			-chka	-lla	
-lli										-ri-ri	-rpa		-ka-mu						
-nna													-ka-pu						
-qa													-m-pu						
-ta													-ka-m-pu						
-ya																			
-ra*																			
-na-yku-ku, -na-yka-ka-mu, na-yka-ka-pu, -na-yka-ka-m-pu, -na-rqu-ku, -na-rqa-ka-mu, -na-rqa-ka-pu, -na-rqa-ka-m-pu, -na-rpa-ku, -na-rpa-ka-mu, -na-rpa-ka-pu, -na-rpa-ka-m-pu, -na-ri-ku, na-ri-ka-mu, na-ri-ka-pu, na-ri-ka-m-pu, -na-chi, -na-yku-chi, ???																			

### Notas:

1. -yku se convierte a -yka antes de -mu, -pu o -mpu, (pero no se convierte a -yka antes de -ri, -chi e -ysi como en Cuzco). Mariano Piuca Yelma y Estaban Quispe Guzman demuestra que -yku cambia a -yka antes de -ka-mu, -ka-pu o -ka-m-pu, como *mikhu-yka-ka-mu-y*, pero no cambia antes de solo -ku, como *mikhu-yku-ku-ni*.
2. -rqu se convierte a -rqa antes de -mu, -pu o -mpu, (pero no convierte a -rqa antes de -ri, -chi y -ysi como en Cuzco). Mariano Piuca Yelma y Estaban Quispe Guzman demuestra que -rqu cambia a -rqa antes de -ka-mu, -ka-pu o -ka-m-pu, como *mikhu-rqa-ka-mu-ni*, pero no cambia antes de solo -ku, como *mikhu-rqu-ku-ni*.

3. El sufijo *-ra* puede aparecer en dos posiciones, pero su significado es diferente dependiendo de su ubicación. *-ra\** (al comienzo de los sufijos verbales) significa des- (acción opuesta), mientras *-ra†* (después de *-tata*) significa acción continua o distribuida. Se puede utilizar *-ra* sola una vez en el verbo y no debe confundirlo con el sufijo pluralizador *-rara*.
4. El desiderativo *-naya* puede aparecer en dos posiciones, pero sola una vez en la palabra.
5. El limitativo *-lla* puede aparecer en muchas posiciones, pero sola una vez en la palabra. *-lla* puede ser colocado antes o después del progresivo. En verbos indicativos, *-lla* sólo aparece en los infijos verbales, pero en otros modos (infinitivo, subjuntivo, obligatorio, etc.), *-lla* puede aparecer en los infijos verbales o en los sufijos independientes. Ejs: *taki-lla-chka-pti-n-kama*, *taki-chka-lla-pti-n-kama* o *taki-chka-pti-n-kama-lla*
6. Piuca y Quispe utilizan el sufijo *-jata*. Según Piuca, este sufijo "señala la idea de servicios prestados, de servicios realizados. Ej: Hacer el favor de regar. *Qarpajatay*. Hacer el favor de rasgar. *Llik'ijatay*." (266) Parece que Piuca utiliza *-jata* en lugar del sufijo *-ri*, que tiene otro significado para él. No conocemos este sufijo entonces tenemos dudas acerca de su uso y ubicación. Tal vez viene del sufijo *-xata* de aymara, que significa "sobre". Basado en los ejemplos de Quispe, hemos colocado *-jata* entre *-naku* y *-ykacha*.
7. Los objetos indirectos *-wa* y *-su*, normalmente aparecen después de todos los infijos verbales, pero también puede aparecer antes del progresivo. Ejs: *taki-chka-wa-n* o *taki-wa-chka-n*
8. El reflexivo *-ku* no se combina con el recíprocativo *-naku*.
9. El diccionario de Teófilo Laime contiene varios verbos con el sufijo *-ycha*, que no conocemos. Según Piuca (266):
 

YCHA.- Expresa la idea de cariño, de veneración. Ej:  
 Respetar, venerar.                      Yupaychay, jayñichay.  
 Cuidar, guardar.                        Qawaychay.
10. Tenemos dudas acerca de los sufijos *-rpari*, *-rpaya*, *-rqaya* y *-rpa*. Marcelo Grondin dice que *-rpaya* es un variante de *-rpari* (293):
 

RPARI:    ruego fuerte o de decisión definitiva  
 RPAYA:    algo definitivo (variante de "RPARI")

Sin embargo, Mariano Piuca Yelma da significados diferentes para *-rpari*, *-rpaya* y *-rqaya* (272-3):

RPARI.- Une la idea de negligencia, descuido, atolondramiento en la acción del verbo a la de prisa, apuro. Ej:  
 Llorar por atolondrado.                      Waqarpariy.  
 Destrozar en pedazos por descuido.        T'unarpariy.  
 Hablar con ligereza, inconscientemente. Rimarpariy.

RQAYA.- Añade al significado del verbo el concepto de simultaneidad unas veces y otras el de velocidad, prontitud y rapidez. Ej:  
 Pegar a muchas personas al paso.        Maqarqayay.  
 Jugar a un tiempo.                            Pujllarqayay  
 Andar dando bofetadas                      T'ajllarqayay.

RPAYA.- Señala violencia, celeridad, precipitación en la acción del verbo. Ej:  
 Clarificar aceleradamente.                Ch'uyancharpayay.  
 Puñetear violentamente.                    Jinch'arpayay.  
 Enjuagar apresuradamente.                Majch'irpayay.

Además Estaban Quispe Guzmán, lista el sufijo *-rpa* en sus ejemplos de combinaciones de sufijos verbales (156-7): *qhata-jatarpakampuni*, *qhata-jatarpakapuni*, *qhata-jatarpakuni*, y *qhata-jatarpampuni*. También el sufijo *-rpa* aparece en los cuentos de Norte Potosí recolectados por la UMSA: *saqirpawan* (64), *laq'arpasqayki* (70), *mult'irpachispa* (73), *p'atarpan* (75), *wiñarpasqa* (75), *llik'iykarpasqa* (77). En este texto, el mismo informante utiliza el sufijo *-rpari* también.
11. Los verbalizadores en la primera columna sólo pueden ser aplicados a raíces específicas que están incluidas en la lista de raíces de Foma.
12. El corrector puede reconocer estas variantes del progresivo (y la letra *sh* que no existe en la



normalización):

-*sa* (Cochabamba)

-*sha* ~ -*chha* (Cuzco, Cochabamba, Chuquisaca, Norte de La Paz)

-*ja* (Norte Potosí)

-*sia* ~ -*shia* ~ -*shiya* (Cochabamba)

-*shka* (-*chka* mal escrito)

y devuelve la forma normalizada -*chka* (que está utilizada en Ayacucho y el Norte de La Paz). Lo que el corrector no puede corregir es el uso de -*sqa* (Norte Potosí), porque no sabe si el usuario está utilizando este sufijo para el progresivo o pluscuamperfecto.

13. Según los ejemplos en Piuca (268), Quispe (160-1) y Soto Ruiz (111-2), sufijos pueden ser insertados en el medio del recíprocativo -*naku*, como -*na-yku-ku* y -*na-rqu-ku*. Según sus ejemplos, -*chi* quita -*ku* en -*naku*, como -*na-chi* y -*na-yku-chi*. La cuestión es si -*ysi*, -*ykacha* o -*rpari* pueden ser insertado adentro de -*naku*: -*na-ysi-ku*, -*na-ykacha-ku*, -*na-rpari-ku*. La otra cuestión es si combinaciones de sufijos pueden entrar adentro de -*naku* también: -*na-ysi-ri-ku*, -*na-ri-ysi-ku*, etc.
14. Tenemos dudas acerca del sentido y orden de -*paya*, -*pa* y -*kipa*. Pensamos que -*paya* significa una acción imitada de otro y ambos -*pa* y -*kipa* significan hacer de nuevo o una acción repetida. Sin embargo, otros autores dan otros significados a estos sufijos:

Teófilo Laime (136):

-**pa**, repetitivo; sufijo de derivación deverbativa. *Pichapanku*. Barren repetidas veces. *Wanupay*. Abonar reiteradamente.

-**paya**, frecuentativo; sufijo de derivación deverbativa. *Anchata asipayawan*. Se ríe mucho de mí. *Parapayan*. Lluve permanentemente.

-**kipa**, bordeador; sufijo de derivación deverbativa. *Awakipay*. Sobretejer por los bordes. *Yachakipay*. Abordar una investigación.

Marcelo Grondín no tiene -*pa*, ni -*kipa*, pero tiene -*paya*:

-**paya** idea de frecuencia en verbos de no movimiento (293)

Mariano Piuca Yelma no tiene -*pa*, ni -*kipa*, pero tiene -*paya*:

-**paya** Generalmente tiene el sentido frecuentativo, y en veces la persistencia en la acción del verbo. (269)

Antonio Cusihuamán no tiene -*kipa*, pero tiene -*paya*, -*pa* y -*pata*:

-**paya** La adición del frecuentativo -*paya* a un verbo indica lo siguiente:

(a) Que la acción expresada por el verbo en mención se realiza con repeticiones frecuentes o en forma prologada....(b) Que la acción expresada por el verbo en mención se realiza con el sentido adición de acompañar a alguien. (188-9)

-**pata** Se presenta un solo caso de ocurrencia con el imitativo -*pata*, es con el verbo *yachay* 'saber:

*yacha-pata*-y 'imitar, remendar (lo que uno dice o hace)' (191)

-**pa** El repetitivo -*pa* denota que la acción del verbo al cual se añade requiere ser realizada nuevamente, o ser repetida una o más veces. (192)

Clodoado Soto Ruiz no tiene -*kipa*, pero tiene -*pa* y -*paya*, que tiene otro significado:

-**pa** Es un sufijo que indica acción repetida por una o más veces, con la finalidad de corregirla o perfeccionarla." (104)

-**paya** Con este sufijo se expresa una acción que es realizadas en forma insistente con el propósito de satisfacer algún interés. (113)

La cuestión es donde ponemos -*pa* en el orden de sufijos verbales. ¿Debe ser ubicado con -*kipa* o con -*paya*? ¿Es un apócope de uno de estos?

### Orden de sufijos independientes para el indicativo

Modo	Temporales/Definitivo		Clíticos	
presente indicativo, futuro indicativo, perfecto indicativo (-rqa), pluscuamperfecto indicativo (-sqa)	-raq -ña	-puni	-taq	-qa -chá -má -m/mi -s/si -chu -chus -cha-ri -chu-ri -sina -sina-qa -m/mi-sina -s/si-sina
	-puni	-raq -ña		
			-pis	-chu -chá

Ej:

*Payta waqyarqanipis mana jamurqachu.* "Aunque le llamé, no vino". (Grondin, 259)

### Orden de sufijos independientes para verbos infinitivos e imperativos

Infinitivo/Imperativo	Limitativo	Acusativo	Temporales/Definitivo		Clíticos	
-y -wa-y (1p indirecto) -su-y (2p indirecto)	-lla	-ta -ta-wan -ta-wan-pacha -ta-wan-kama -ta-wan-kama-lla	-raq -ña	-puni	-taq	-ri -qa -chus -chu -chu-ri -sina -sina-qa -chá -cha-ri -má -m/mi -s/si -m/mi-sina -s/si-sina
			-puni	-raq -ña		
					-pis	-chu -chá

Notas:

1. *-lla* puede aparecer antes del infinitivo *-y* en los sufijos verbales o después de *-y*.

Ej: *Taki**ll**ayta munani. Taki**ll**ata munani.*

**Orden de sufijos independientes para el gerundio (-spa):**

Gerundio	Limitativo	Temporales/Definitivo		Clíticos	
-spa -wa-spa (1p indirecto) -su-spa (2p indirecto)	-lla	-raq -ña	-puni	-taq	-ri -qa -chus -chu -chu-ri -sina -sina-qa -chá -cha-ri -má -m/mi -s/si -m/mi-sina -s/si-sina
		-puni	-raq -ña		
				-pis	-chu -chá

Notas:

1. -lla puede aparecer antes -y en los sufijos verbales o después de -y.

Ej: *Takillaspa jamuni. Takispalla jamuni.*

**Orden de sufijos independientes para el subjuntivo bipersonal (-pti) [-qti]**

Persona y número	Limitativo	Terminativo/Causal	Temporales/Definitivo		Clíticos	
-y (1p Sing) -yki (2p Sing) -n (3p Sing) -nchik (1pIncl Pl) -yku (1pExcl Pl) -ykichik (2p Pl) -nku (3p Pl)	-lla	-kama -rayku -kama-lla -rayku-lla	-raq -ña	-puni	-taq	-ri -qa -chus -chu -chu-ri -sina -sina-qa -chá -cha-ri -má -m/mi -s/si -m/mi-sina -s/si-sina
			-puni	-raq -ña		
					-pis	-chu -chá

Orden de sufijos independientes para el participio pasado (-sqa) y subjuntivo (-na)

Modo	Persona y número	Número	Agrupativo	Limitativo	Genitivo	Caso		Terminativo	Temporales/Definitivo		Clíticos							
-sqa -na	-y -yki -n -nchik -yku -ykichik -nku	-kuna -ntin	-pura	-lla	-p/pa	-ta -man -manta -mantapacha -pi	-wan -jina -jina-lla	-kama -kama-lla	-raq -ña	-puni	-raq -ña	-taq	-ri -qa -chus -chu -chu-ri -sina -sina-qa -chá -cha-ri -má -m/mi -s/si -m/mi-sina -s/si-sina					
					-niq													
					-paq								X					
					-rayku -rayku-lla -jawa -jawa-lla -nta							-pis -chu -chá						

Ejs:

*Nisqaykimanjina ruwanki.* "Harás como lo dijiste." (Grondin, 264)

*Jamusqaykita yachani.* "Sé que has venido." (Grondin, 245)

*Munanaymanjina ruwasaq.* "Haré como yo quiera." (Grondin, 264)

*Wasi ruwanankupi tiyakusaq.* "Viviré en la case que harán." (Grondin, 250)

*Parlananchikta yachanku.* "(Grondin, 245)

### Sufijos para otras partes gramaticales

Todavía no hemos implementado los sufijos para adjetivos y adverbios, pero su orden es muy parecido al orden de sufijos en sustantivos, aunque no aceptan algunos tipos de sufijos como genitivos.

### Analizador Morfológico

Para crear un corrector ortográfico en Foma, hemos etiquetado cada sufijo en quechua. Foma puede romper una palabra en sus partes gramaticales y devolver su análisis morfológico. Nuestro corrector identifica los sufijos con las etiquetas siguientes:

Sufijo	Etiqueta en Foma	Notas
-sapa	Aumentativo	
-karay	Superlativo	
-rara	Plenitud	
-ni	Contentivo	
-itu/ita/situ/sita	Diminutivo	

Sufijo	Etiqueta en Foma	Notas
-situ	DiminutivoMasc(ulino)	
-sita	DiminutivoFem(enino)	
-cha	DiminutivoCHA	
-y, -yki, -n, -nchik, -yku, -ykichik, -nku	Pos(esivos)	
-yuq	Pertencia	
-nnaq	Carencia	
-kuna	Pl(ural)	
-ntin	Inclusivo	
-pura	Agrupativo	
-lla	Limitativo	
-p/pa	Genitivo	
-niq	Ordenador	
-paq	Benefactivo	
-rayku	Causal	
-jawa	Respectivo	
-nta	Atravesativo	
-ta	Acusativo	
-man	Ilativo	
-manta	Ablativo	
-mantapacha	Inmediativo	
-pi	Locativo	
-wan	Instrumental	
-jina	Comparativo	
-kama	Terminativo	
-raq	Continuativo	
-ña	Descontinuativo	
-puni	Perpetuativo	
-taq	Contrastivo	
-pis	Aditativo	
-ri	Responsivo	
-qa	Topico	

Sufijo	Etiqueta en Foma	Notas
-chus	Vacilativo	
-chu	Interrogativo	
-sina	Irresolutivo	
-chá	Pronosticativo	
-má	Impresivo	
-m/mi	Atestiguativo	
-s/si	Reportativo	
-cha	Factivo	
-ncha	FactivoNCHA	
-ycha	?	
-lli	Vigorizador	
-nna	Reversitivo	
-qa	Descensor	
-ta	Verbilizativo	
-ya	Transformativo	
-ra	Distributivo	
-paya	Imitativo	Otros dicen frecuentativo
-raya	Durativo	
-naya	Desiderativo	
-tata	Forzativo	
-kipa	Rehaceativo	
-pa	Repetitivo	
-naku	Reciproco	
-jata	Solicitativo	
-ykacha	Oscilativo	
-yku	Inductivo	
-rqu	Eductivo	
-ri	Incoativo	
-riri	DobleIncoativo	
-ysi	Asistivo	
-rpari	Disistivo	
-rpaya	Determinativo	



Sufijo	Etiqueta en Foma	Notas
-rqaya	?	
-rpa	?	
-chi	Causativo	
-ku	Reflexivo	
-mu	Translocativo	
-pu	Benefactivo	
-chka	Progresivo	
-wa	1pInd(irecto)	
-su	2pInd(irecto)	
-ni, -nki, -n, -nchik, -yku, -ykichik, -nku	Ind(icativo)Pres(ente)	
-saq, -nki, -nqa, -sunchik, -sayku/-saqku, -nkichik, -nqanku	Ind(icativo)Fut(uro)	
-rqani, rqanki, -rqa, -rqanchik, -rqayku, -rqankichik, -rqanku	Ind(icativo)Perf(ecto)	
-sqani, sqanki, -sqa, -sqanchik, -sqayku, -sqankichik, -sqanku	Ind(icativo)Plusc(uamperfecto)	
-yman, -nkiman/-waq, nman, nchikman/sunchikman, -ykuman, -nkichikman/- waqchik, -nkuman	Poten(cial)	
-ptiy, -ptiyki, -ptin, -ptinchik, -ptiyku, -ptiykichik, -ptinku	Subj(untivo)	
-nay, -nayki, -nan, -nanchik, -nayku, -naykichik, -nanku	Oblig(ativo)	
-y, -way, -suy	Inf(itivo)	
-y, -chun, -sun/-na, ychik, -chunku	Imp(erativo)	
-spa, -waspa, -suspa	Part(icipio)Pres(ente)	
-sqa, -sqay, -sqayki, -sqan, -sqanchik, -sqayku, -sqaykichik, -sqanku	Part(icipio)Pas(ado)	

Sufijo	Etiqueta en Foma	Notas
-q	Agentivo	

La mayoría de estas etiquetas vienen de la gramática quechua de Antonio Cusihuamán, pero hemos inventado algunas etiquetas nuevas y tenemos algunas dudas todavía. Algunos sufijos, como *-chu* y *-ra*, tienen varios sentidos, pero tuvimos que escoger el sentido más común, porque Foma sólo analiza palabra por palabra, entonces no podemos saber el contexto en que la palabra fue utilizada.

Estamos utilizando expresiones regulares de Foma para modificar los sufijos que tiene diferentes formas si su tronco termina en vocal o consonante, como en el caso del atestiguativo (*-m/mi*), reportativo (*-s/si*), genitivo (*-p/pa*) y el sufijo eufónico *-ni* (antes de posesivos, *-yuq*, *-ntin* y *-nta*). Igualmente, expresiones regulares adaptan los diminutivos (*-ita*, *-itu*, *-situ*, *-sita*) según la letra que termina el tronco.

### Implementación en Foma

Los sufijos nominales y verbales listados en los cuadros de arriba están implementados en Foma. Descubrimos como encadenar las clases de continuación utilizando 0:0 (la relación vacía) que reduce muchas duplicaciones en Foma y como terminar palabras con CC00 (una clase vacía de continuación).

Foma no es bien documentado y tuvimos que leer su código fuente para descubrir como utilizar algunas funcionalidades. Por ejemplo, Foma por defecto sólo demuestra 100 líneas de salida al usar los comandos "print upper-words" y "print lower-words". Cuando leímos el código fuente, descubrimos como especificar más líneas de salida con opciones no documentadas. Hemos registrado bugs para explicar estas opciones en la ayuda de Foma. Ver: <https://code.google.com/p/foma/issues/detail?id=5#c7>

### Bibliografía:

- Estaban Quispe Guzmán, *Elementos de Gramática Quechua, Bilingüe Quechua - Castellano*, 2da edición, Potosí, 2009.
- Mariano Piuca Yelma, *Guía Para Aprender Quechua (Qhishwa Yachanapaj)*, Potosí, 1999.
- Lucy Jemio Gonzales, coordinadora, *Mitos y Cuentos de Norte Potosí*, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Dic. 2011.
- Marcelo Grondín N., *Método de Quechua: Runa Simi*, 3ª edición, Los Amigos del Libro, La Paz-Cochabamba, 1990.
- Rodolfo Cerrón-Palomino, *Quechumara: Estructuras Paralelas del Quechua y del Aymara*, 2ª edición, La Paz, 2008.
- Antonio Cusihuamán G., *Gramática Quechua: Cuzco Collao*, 2ª Edición, CBC, Cuzco, Perú, 2001.
- Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, "Hacia una nueva clasificación de los sufijos de discurso en el quechua ayacuchano" en *Contribuciones a las lenguas y culturas de los Andes: Homenaje a Alfredo Torero*, Bonn, Alemania, 2005.
- Alfredo Quiroz Villaruel, *Gramática QUECHUA*, 2ª Edición, Cochabamba, 2009.
- Teófilo Laime Ajacopa, *Diccionario Bilingüe: Iskay simipi yuyayk'ancha: Quechua – Castellano, Castellano – Quechua*, 2ª edición preliminar, La Paz, 2007.
- Clodoaldo Soto Ruiz, *Gramática quechua: Ayacucho-Chanka*, Ministerio de Educación, Lima, Perú, 1976.
- Cesar A. Guardia Mayorga, *Gramatica Kechwa: Runasimi allin rimay yachay*, Lima, Perú, 1973.

